



Ders: Jîn #9



Reading Comprehension:

Read each section of “Jîn” (*jîmara nehê*) for general comprehension. Write a summary statement (in Kurdish) for these sections:

Çîroka serê salê: _____

Azadîa rastî çî ye? _____

Zelamekî Şeal: _____

“ ” Back Translation:

The quote in “Jîn” is from a fairly-well known verse of prose in the book of Ecclesiastes in the Bible.. Write the translation for the quote. (Then compare your answer to the translation on the next page).

Original Quote:

Having heard everything, I have reached this conclusion:
 Fear God and keep his commandments,
 because this is the whole duty of man.
 For God will evaluate every deed,
 including every secret thing, whether good or evil.

For everything there is an appointed time,
 and an appropriate time for every activity on earth:
 A time to be born, and a time to die;
 a time to plant, and a time to uproot what was planted;
 A time to kill, and a time to heal;
 a time to break down, and a time to build up;
 A time to weep, and a time to laugh;
 a time to mourn, and a time to dance.
 A time to throw away stones, and a time to gather stones;
 a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
 A time to search, and a time to give something up as lost;
 a time to keep, and a time to throw away;
 A time to rip, and a time to sew;
 a time to keep silent, and a time to speak.
 A time to love, and a time to hate;
 a time for war, and a time for peace.

- Ecclesiastes 3:1-8; 12:13-14

Copyright ©1996-2006 Biblical Studies Press, reprinted with permission from www.bible.org.

Vocabulary Practice #1:

The following words are written in the order in which they occur in “Jîn.” All of the words on this page are from page 1 of “Jîn.” Find the words in the text and try to guess their meanings from the context.

çalakî _____

yasaî _____

qanunî _____

çapî (kirin, bike) _____

Oxunde _____

zanîna xwêndin u nivîsînê _____

Filipîn _____

Teksis _____

Waşîngten _____

pênceşêr _____

dermankirina kîmîayî _____

biçîk ji ber (çûn, biçe [herre]) _____

Vercinye _____

mirad _____

xizmet _____

çerix _____

deykbîn _____

dermankirin _____

Check your definitions with the ones in the Word List (pages 4-6). Write some original sentences using some of the vocabulary above.



Vocabulary Practice #2:

The following words (going down the column) are taken from pages 1 and following in “Jîn.” Find the words in the texts and try to guess their meanings from the context.

kavilkirin _____	dîmahî _____	birîn _____
avakirin _____	erk _____	çê (bîn, bibe) _____
girîan _____	siza _____	dîtin _____
kenîn _____	qutabxane _____	diarhan, ?? _____
nale nale _____	rast _____	hilkêşan, bihilkêşe _____
dîlan _____	wek êk _____	êşa dilî _____
pijalekirin _____	ze`îf (kirin, bike) _____	şelel _____
kumkirin _____	duhinî lê (dan, bide) _____	seqet _____
maçîkirin _____	kelişî _____	buşatî _____
hêlan _____	duhin _____	bexşandin, bibexşe _____
fyede _____	seqa _____	daqutandin, daqute _____
xusaretî _____	pêş ... ve _____	hînêr _____
dirrandin _____	mêhvanî _____	bêbawerî _____
durîn _____	beqlawa _____	sukerî _____
bê dengî _____	dîar (kirin, bike) _____	prutîn _____
aşkirakirin _____	rastî _____	ensulîn _____
evîn _____	hemî dira _____	Pepsî _____
kîn _____	êşan _____	qelandî _____
şer _____	kelişîn, bikelişe _____	muzîkvan _____

The last phrase of page 2 is an old Kurdish saying. Write the literal translation here:

Is that similar to any American proverbs that we have? A Kurdish mother-in-law would say this in the hearing of her daughter-in-law in order to *indirectly* communicate something important to her as a way of sharing her opinion or suggestion about how to do something.

Check your definitions for the vocabulary words on the previous page with the ones given below. Write some original sentences using some of the vocabulary above.

Conversation:

Give your Kurdish friends a copy of “Jîn” and discuss the topics with them. Prepare some original questions or comments to discuss with them, too.

Word List Definitions:

- avakirin (f)** build up
- beqlawa** baklava (Kêm kêk yan beqlawa xwar. *She rarely ate cake or baklava.*)
- bexşandin, bibexşe (v)** to forgive (Îsaî gut: “Ey miruv gunnehêt te hatine bexşandin. *Jesus said, “Man, your sins are forgiven.*)
- bê dengî** silent
- bêbawerî** unbelievable (Evru me tiştê bêbawerî dîtin. *Today we have seen unbelievable things.*)
- biçîk ji ber çun, biçîk ji ber biç (biçîk ji ber herre) (vi)** to have a miscarriage (Hevala min biçîk ji ber çû. *My friend had a miscarriage.*)
- birîn (f)** sore (Hindek birîn hebîn çênebîn. *She had some sores that didn’t heal.*)
- bîjin** widowed (U bîjin bî. *She became widowed.*)
- bu hemî dirâ** everywhere (Timbêla xu hajut bu hemî dirâ. *He drove his car everywhere.*)
- buşatî (f)** crowd (Demê ewan neşîain ji ber buşatîê biçîne jur... *When they couldn’t go inside because of the crowd...*)
- cew** weather (Cew nexuş bî. *The weather was bad.*)
- çalakî** activity (Li vê demê salê ez hes dikim bînim bîra xu hemî çalakîet sala çû. *At this time if year I always like to remember last year’s happenings.*)
- çapî kirin, çapî bike (vt)** to copy (Me divêt kitêb yasaî çapî bikîn. *We want to copy the books legally.*)

çerix	century	
çê bîn, çê bibe (vi)	to heal (Hindek birîn hebîn çênebîn. <i>She had some sores that didn't heal.</i>)	
çûn mêhvanî, biçê mêhvanî (herre mêhvanî) (vi)	to visit (Wextê çû mêhvanîa malêt hevalêt xu ... <i>When she visited her friends ...</i>)	
daqutandin, daqute (v)	to forgive (‘Îsaî gut: “Ey miruv gunnehêt te hatine bexşandin. <i>Jesus said, “Man, your sins are forgiven.”</i>)	
dermankirin (f)	healing	
dermankirna kîmîayî	chemotherapy (Bi çakîa Xwidê u bi dermankirina kîmîayî sax bî. <i>She was healed [of the cancer] by God's grace and by chemotherapy.</i>)	
deykbîn (f)	birth	
dîarhan, ?? (v)	to ache [teeth] (Didanêt wê gelek dîarhan. <i>Her teeth hurt.</i>)	
dîrrandin (f)	rip [fabric]	
dîar kirin, dîar bike (vt)	to affect (Wê tê ne gehîşt “çawa” ew guharrtin jîana wê dîar kir. <i>She didn't understand “how” changing [her diet, etc.] affected her life.</i>)	
dîlan (f)	dancing	
dîmahî (f)	conclusion	
dîtin (f)	(1) eyesight(2) vision (Dîtinê wê kêmbî. <i>Her vision got worse.</i>)	
dîwar (f)	wall (“Dîwara bu te dibêjim, bîkê guhê xu bidê.” [sort of means:] “If the shoe fits, wear it.” [literally:] I [The mother-in-law] tell [it -- whatever it is I want you to know] to the wall; listen, daughter-in-law!”)	
duhin (m)	cooking oil (Xwarina nav duhinî da qelandî ne xu. <i>Don't fry food in oil.</i>)	
duhinî lê dan, duhinî lê bide (vt)	to put lotion on (Rojê dû sê cara duhinî li pêt xu bide da çerimî zivir u kelişî ne bit. <i>Two or three times a day put lotion on your feet so the skin doesn't get rough and cracked.</i>)	
durîn (f)	sew [fabric]	
ensulîn	insulin	
evîn (f)	love	
êşa dilî	heart attack (Bi êşa dilî mir. <i>He died from a heart attack.</i>)	
êşan (f)	suffering (Êşanê wê ji nesaxîa şekirê zêde bî. <i>Her suffering from diabetes increased.</i>)	
feyde (f)	searching	
Filipîn	Philippines	
girîan (f)	weeping	
hêlan (f)	refrain (from)	
hilkêşandin, bihilkêşe (vt)	to pull (Pêtivî bî çû dixturî didana bihilkêşit. <i>The doctor had to pull her teeth.</i>)	
hemî dira	everywhere (Timbêla xu hajut bu hemî dira. <i>He drove his car everywhere.</i>)	
hînêr	unbelievable (Evrû me tiştê hînêr dîtin. <i>Today we have seen unbelievable things.</i>)	
kavilkirin (f)	break down	
kelişî	cracked [skin] (Rojê dû sê cara duhinî li pêt xu bide da çerimî zivir u kelişî ne bit. <i>Two or three times a day put lotion on your feet so the skin doesn't get rough and cracked.</i>)	
kelişîn, bikelişe	to crack [skin] (Çerimê pêt wê kelişîn. <i>Her skin cracked.</i>)	
kenîn (f)	laughter	
kêm	rarely (Kêm kêk yan beqlawa xwar. <i>She rarely ate cake or baklava.</i>)	
kîmîa (m)	chemotherapy (Bi çakîa Xwidê u bi dermankirina kîmîayî sax bî. <i>She was healed [of the cancer] by God's grace and by chemotherapy.</i>)	
kîn (f)	hatred	
kumkirin (f)	gathering	
maçîkirin (f)	embrace	
mirad	desire (Xwidê miradê te bikit. <i>May God give you your desires.</i>)	
muzîkvan	musician	
nale nale	mourning	

nanê reş	whole grain bread (Nanê reş pêş nanê spî ve xwar. <i>She ate whole grain bread instead of white bread.</i>)
Oğunde	Uganda
pênceşêr	cancer (Hevala min pênceşêr hebî. <i>My friend had cancer.</i>)
Pepsî (f)	Pepsi
pêş ... ve	instead of (Nanê reş pêş nanê spî ve xwar. <i>She ate whole grain bread instead of white bread.</i>)
pijalekirin (f)	throwing away
prufîn	protein
qanunî	legally (Me divêt kitêb qanunî çapî bikîn. <i>We want to copy the books legally.</i>)
qelandî	fried
qutabxane (f)	school
rast	exactly
rastî	[in] reality (Belê rastî çî tişt ne guharrt. <i>However, in reality she didn't change anything.</i>)
şelel	paralyzed
seqa	weather (Seqa nexuş bî. <i>The weather was bad.</i>)
seqet	paralyzed
seretan	cancer (Hevala min seretan hebî. <i>My friend had cancer.</i>)
siza (f)	evaluation
sukerî	diabetes
Teksis	Texas
Vercinye	Virginia
Waşîngten	Washington
wek êk	in common
xizmet (f)	desire [for service] (Heker Xwidê hês bikit xizmeta min bu sala 2007 eve ne... <i>If God wills, my desires for service for 2007 are these ...</i>)
xusaretî (f)	giving something up as lost
yasaî	legally (Me divêt kitêb yasaî çapî bikîn. <i>We want to copy the books legally.</i>)
zanîna xwêndin u nivîsînê	literacy (Ew mamosta ye ya zanîna xwêndin u nivîsînê. <i>She is a literacy teacher.</i>)
ze'îf kirin, ze'îf bike (vt)	(1) to lose weight (2) to become slim